

# 子どもたちの明日

## Children, Our Future



CARING FOR YOUNG REFUGEES  
幼い難民を考える会



移動保育で(タイ、ドントム村)  
Mobile Child Care (Dong Tom Village, Thailand)

### 1997年4月 No. 42 目次

- |   |    |  |
|---|----|--|
| レポート<br>プレイタトウ村の子どもたち<br>野村美知子                | 2  | Report<br>Children in Prey Ta Toch<br>Michiko Nomura   |
| 連載<br>響き合う心といのち<br>「難民キャンプで育って」<br>ヌッン・バラウ    | 6  | Series<br>Reverbrating Heart and Life<br>"Growing up in the Refugee Camp"<br>Nong Phalla               |
| レポート<br>移動保育<br>地域の人々をつなぐ<br>チャロン・チャンチオ       | 8  | Report<br>Mobile Child Care<br>Joining Hands with Community People<br>Chalong Chanchaeow               |
| レポート<br>アジア保育交流<br>日本の子どもたちとすごして<br>プット・ブトラット | 10 | Report<br>Exchange in Child Care in Asia<br>Having Spent Time with Japanese Children<br>Poot Butratana |
| 最新情報<br>タイ短期研修で感じたこと<br>野元律子                  | 12 | Latest Developments<br>What I Learned from Short Term Study<br>Program in Thailand<br>Ritsuko Nomoto   |

# プレイタトウ村の子どもたち

村の中を歩いていると  
あちこちから  
時には木の上からも  
「チョム リャップ スー（こんにちは）」  
と声がかかります。  
保育所を卒園した子どもたちです。  
1991年に保育所が開かれてから  
61人の子どもが卒園しました。  
その中の何人かの子どもたちの近況を  
お知らせしましょう。

野村  
美知子

カンボジア  
保育事業担当

パンニー 十歳男児 小学三年生

保育所にいたころは、泣き虫で、一人でお便所に入れないようなところもあった。カンボジアでは、学年末の試験の結果次第で一年生でも容赦なく落第させる。そんな中でトントンと進級して、今三年生である。「勉強はそんなにむずかしくないよ」と言う。保育所に遊びに来て、小さい子たちと遊んでやっている。歌が得意で、カンボジアの家も歌えるのが自慢。

ロアツ 十一歳男児 二年生  
スライレアツ 九歳女児 一年生

兄妹は幼い時父親が亡くなり、そのショックで精神的に病んだ母親と祖母とで暮らしていた。昨年、母親も病死。一時、他の村にいる親戚に別々に預けられていたが、最近、祖母のところに戻ってきた。祖母は白内障で片目を失明している。隣近所の人が、いろいろ助けてくれるらしい。ロアツ



パンニー (10歳 3年生)  
Phanny (10 yr. old, 3rd grade)

は妹思いでけっこう世話をやいている。「やっぱりここ（プレイタトウ村）がいい」とのこと。

# Children of Prey Ta Toch

Michiko NOMURA

Child Care Coordinator, CYK (CYR in Cambodia)

As I walk down the village street, I hear children's voices calling out "Chom riap sua (Hello)" from here and there, even from the tree tops. They are "graduates" of the Child Care Center. Since its opening in 1991, a total of 61 children "graduated" from the Center. Let's have a look at how they are doing today.

Phanny is 10 and a third grader in primary school. When he was attending the Center, he cried a lot and couldn't go to toilet alone. In Cambodia, even the first graders are not allowed to move on to the next grade if they fail in the year-end exam. But he is bright and advanced smoothly and is now in the third grade. "Studying is not so difficult", he says. He often comes to the Center and plays with small children. He sings well and is very proud that he can sing the national anthem of Cambodia.

Routh is 11 who is in the second grade, and his sister Srey Leak is a 9-year old first grader. They lost father when they were small, and lived with grandmother and mother, who was mentally disturbed because of the shock. Last year mother died of illness. For a while, they lived separately with relatives in other village, but recently returned to live. She has lost an eye due to cataract. Neighbors are helping them. Routh is kind to his sister and looks after

her well. "I like it here (Prey Ta Toch) after all", he says.

Sok Heng is 11 and his sister Sok Kha 9. They do not attend school. Sok Heng flies kite in the rice field after the harvest. Making kite requires a particular skill in finding the right spot



インディア (10歳 2年生)  
In Dea (10 yr. old, 2nd grade)

to tie the knot and controlling the weight of tail (made of paper or twig). Sok Heng is respected by friends because of his kite making skill. I often see Sok Kha carrying on her head a large basket filled with rice on her way to the rice polishing station. She often visits us at the Center. She bathes with her younger peers and makes small things at the Sewing Club with the help from older children. "Sok Kha, when are you going to school?" "This year, I will." "What about Sok Heng?" "I don't know."

Ten year old In Dea is in the second grade, and 9 year old Srey Ny in the first grade. They have been very close since they attended the Center. Although they are now in different grades, they still play together. In Dea is very attentive and used to be "small teacher". Srey Ny used to cry and tried to follow her sister home after being brought to the Center. She is now a big sister to three younger siblings. "School is fun, but I like the Center better." "We played

ラヴィーのお兄さん  
Ra Vy's brother



ラヴィー (11歳 未就学)  
Ra Vy (11 yr. old)



スライニー (9歳 1年生)  
Srey Ny (9 yr. old, 1st grade)



二人は保育所時代から大の仲良し。今は、学年は別々だが、いつも一緒に遊んでいる。インディアは、よく気が付いて、「小さい先生」だった。スライニーは、送りにきたお姉さんの後を追って泣いていたが、今は下に三人の弟妹がいて、すっかり「お姉さん」になった。「学校も楽しいけどやっぱり保育所の方がよかった」「たくさん遊んだし、先生たちもいるし、おやつも食べた

インディア 十歳女児 二年生  
スライニー 九歳女児 一年生

「ソカー、学校へ行くの?」「うん、今年行くよ。」「ソクヘーンは?」「うん、わかんない」。

ソクヘーン 十一歳男児 未就学  
ソカー 九歳女児 未就学

稲刈りが終わった田んぼで、たこ上げをしているソクヘーン。手作りのたこは、糸を結ぶ場所やしっぽ(紙や小枝)の重さの調整など、けっこうコツがいるらしい。ソクヘーンは、たこづくりでは友だちにも一目おかれている様子。妹のソカーと二人とも学校には行っていない。頭の上にお米の入った大きなかごをのせて精米所に行く姿をよく見かけるソカーは、保育所にも度々遊びに来ている。「後輩」と一緒に水浴びをしたり、縫いものクラブに来て、年上の子に手伝ってもらいながら小物を縫ったりする。「ソカー、学校へ行くの?」「うん、今年行くよ。」「ソクヘーンは?」「うん、わかんない」。

「金曜日、掃除の後でゆで卵をもらうのがうれしかったね」と話していた。スライニーの兄ドル(十一歳、二年生)は、腕白グループの一人だったが、今は、二頭の牛の世話を任されているとのこと。

ラヴィー 十一歳男児 未就学

一歳年上の兄とともに卒園児だが、二人とも学校に行っていない。母親が離婚・再婚を繰り返して、生活が落ち着かないらしい。保育所時代、仲の良かったコイイは三年生、ルンは二年生になる。小さい子の扱いが上手で、近所の人に頼まれて子守をしている姿を見かける。

ター 八歳男児 一年生

「今日は算数をやった」と下校途中でカバンを開けてノートを見せるターは、「保育所に連れて行くとうとするんだけど、こいつがいやがって行かないんだよ」と六歳の妹のことを話している。十八歳の長兄は三月中に同い年の幼なじみと結婚する。三番目の兄は、以前は礼儀正しく学校での成績もよく評判だったが、ヤシの木から落ちて頭を打って以来、はかばかしくないと母親が心配している。ターの家族のもっている土地は狭いので、他の家の田んぼの手伝いもしている。

卒業児たち

Children graduated from Child Care Center



チャリヤー (9歳 1年生)

Chak Reya (9 yr. old, 1st grade)



a lot, teachers were nice, and we had snacks." "I liked getting a boiled egg after cleaning on Fridays."

Doul, Srey Ny's brother who is 11 and in the second grade, used to belong to a rough boys' group. Now, he is responsible for tending two cows.

Ra Vy is 11. He and his older brother both attended the Center. They do not go to school. Their mother keeps divorcing and getting married and their family life appears unsettled. One of their close friends while at the center is now in the second grade, the other, the third grade. Ra Vy is very good at looking after children. He baby-sits for their neighbors.

Tha is 8 and in the first grade. On his way home from school, he opens his school bag and shows me his notebook. "We did arithmetic today." "I try to take her to the Center, but she won't go", he tells me about his 6 year old sister. His eldest brother, who is 18, is getting

married to his childhood sweetheart in March. His third older brother who used to do well in school and had good manners has changed after he fell from a palm tree and hit his head. Mother is worried about his not doing so well. Tha's family has only a small land and they help others in farming.

Chak Reya is 9 and is in the first grade. She is often seen making pinwheels from palm leaves for her little sister and looking for long-horn beetle. She reminds sister to keep good manners and to "greet the teacher". "I can cook rice now", she proudly tells me. "School is fun. I like books, but there are no picture books at school. But, I can't write my name yet. I know the first letter, though." Her mother told me, "she has good manners and helps with the house, thanks to her training at the Center."

Chak Reya is not the only one to help with the housework.

### チャリヤー

九歳女児 一年生

妹にヤシの葉で風車を作ってやったり、カミキリ虫を探してやったりしている姿をよく見かける。「ほら、ちゃんとあいさつしなさい」としつても忘れない。「もう御飯を炊けるようになったんだよ」と胸を張っている。

「学校は楽しい。本を見るのが好きだけど、学校には絵本がないんだ……。でもね、まだ名前が書けないの。始めの字は分かるけど」とのこと。母親は、「行儀が良くて、家の手伝いもよくしてくれる、保育所に行ったおかげ」と話していた。  
チャリヤーに限らず、他の子も家の仕事をよく手伝う。

「若い難民を考える会」が活動を始めて17年。  
タイの難民キャンプ、タイやカンボジアの村々の子どもたち、  
そして日本に定住したベトナム、ラオス、カンボジアの人たちとともに歩んできました。  
それぞれの現場で、子どもたち自身もつ「育つ力」に励まされながら  
様々なかたちで会の活動に携わってきた人々が、  
“いま”をどう生き、何を考えているかをご紹介します。

## 難民キャンプで育って

ヌウン・パラ



自作のカードを手にするパラさん  
Mr. Phalla showing cards he made

ヌウン・パラさん(二四歳)は一九八二〜八四の二年間、タイにあったカオイダン難民キャンプ内のCYR保育センターに通う。父親は一九七五年に事故死。母親は一九九〇年に難民キャンプ内で病死。一九九二年四月、一人でカンボジアに帰還しコンポンチナン県の難民受入センターに入る。同県で、ボルボト時代に別れた親戚に再会。

その後叔父夫婦をたよってブノンベンに。現在はブノンベンにあるCYRのカウンターパート・カンボジア女性開発協会(CWDA)の守衛として働いている。パラさんは、難民キャンプや保育所での生活をどう捉えているのだろうか。

——ブノンベンでの暮らしはどうか。  
叔父夫婦と一緒に暮らしています。二

人ともとてもよくしてくれし、仕事も楽しいし、順調だと思っています。

CWDAの職業訓練所でクメール語、英語のタイプも習ったし、今はコンピュータコースに進んで勉強を続けています。

——難民キャンプでの生活をどう思いますか。

キャンプでの生活は、ある意味では楽だったかも知れません。キャンプの生活と、国に戻ってからの生活とは「難しさ」の意味が違うように思います。

キャンプではひととおりの生活必需品は手に入るし医療や教育を受ける機会もありました。でも自分の国ではないし、移動の自由がありません。カンボジアでは、自分の意志で住む場所や仕事を選ぶことはできませんが、その実現の機会は限られているように思います。もちろん自分自身で生計を立てなければならぬし、生活はともきびしいです。

キャンプでは、六年生の時に午前は小学校に通いながら、午後、バイクの修理技術を習ったり、音楽演奏のコースで、一年間、ギターも習いました。いろいろな事を勉強することができました。

——保育センターのことを何か覚えていますか。

保育センターに入った頃は、九歳で、130cm、16kgしかありませんでした。栄養失調だったこともあったので。

保育所では毎日絵をかいていました。

保母さんがよく紙を渡して絵をかくよう教えてくれましたから。その頃から絵をかくのが大好きになりました。キャンプの風景をよくかいていたのを覚えています。カンボジアの歌や踊り、音楽も楽しかったですね。いろいろな教材でも遊んだし、水浴びや手洗いなど、清潔についての習慣も教えてもらいました。

——保育センターの生活であなたが得たものは？

「創造することの楽しさ、素晴らしいことだと思います。それと、「学んで自分自身を育てていくことの大切さ」です。

——パラさんの楽しみは何ですか。

コンピュータに興味をもって取り組んでいます。もっといろいろ知りたいです。絵をかくことも大好きです。CWDAの活動について「売春禁止」や「エイズ対策」など、いろいろなポスターをかくこともあるし、販売用のカードを作ったりもします。

——将来について、どう考えていますか。

今は、守衛の仕事が主ですが、勉強を続けて、将来は、美術やコンピュータ技術など、自分も持っているものを他の人たちに教えられようになりたいと思っています。「学びたい」と思っている人たちに、僕のできることを、知っていることを伝えていけたらいいと考えています。

It is 17 years since CYR started.

We have been working with children of Refugee Camps in Thailand and Thai and Cambodian villages, and with settlers in Japan from Viet Nam, Laos and Cambodia.

We shall see and hear how people who have been involved in CYR activities in various ways live and think "now" as they have been encouraged by the inherent power of growing children.

## "Growing Up in the Refugee Camp"

Nong Phalla



難民キャンプの保育所 1984 ©石井一弘  
Pre-school Center in Refugee Camp  
1984 Kazuhiro Ishii

Nong Phalla (24 Yr. Old) attended the CYR Pre-school Center in Khao I Dang Refugee Camp between 1982 and 1984. His father died of an accident in 1975 and mother of sickness in the camp in 1990. In April 1992, he returned to his country, entered the Reception Center in Kompong Chhnang, and was re-united with his relatives whom he lost touch under the Por Pot Regime. He then came to Phnom Penh to stay with uncle and aunt. Now he works as a guard at the Cambodian Women's Development Agency (CWDA), a local NGO which is currently cooperating with CYR. How does he regard life at the Refugee Camp and the Pre-school Center?

### —How do you like your life in Phnom Penh?

I live with my uncle and his wife. They are very good to me and I enjoy my work. I think I am lucky. I learned to type in English and Khmer at CWDA's Job Training Center, and am currently studying computer.

### —What did you think of life at the Refugee Camp?

Life at the camp was easy in one sense. The meaning of "difficulty"

became different after I returned to home country. In the camp, we could obtain most daily necessities and had opportunities to receive medical care and education. But it was not my own country and we had no freedom of movement. In Cambodia, we are free to choose a place to live and work, but opportunities for realizing them are limited. Naturally, we must make our own living and life is very hard.

At the camp, when I was in the sixth grade, I went to school in the morning and learned to repair bikes in the afternoon. I took guitar lessons for one year. I had opportunities to study many things.

### —Do you remember anything from the Pre-school Center?

When I entered the Center, I was only 130 cm tall and weighed 16 kg although I was nine years old. I was suffering

from mal-nutrition.

I drew pictures every day. I was given paper and taught how to draw. That was the time I began to love drawing. I remember drawing scenes of the camp. We enjoyed singing and dancing to Cambodian music. We played with various teaching

tools and learned hygienic habits such as washing body and hands.

### —What have you learned at the Center?

I think I learned "pleasure and wonder of creating things" and "importance of learning and educating myself".

### —What do you like to do?

I am interested in computer now. I would like to learn more. I like to draw, too. I draw posters for CWDA activities on themes such as "Prohibit Prostitution" and "Fight AIDS". I make cards for sale, too.

### —What are your future plans?

I am now working as a guard. But I wish to continue studying and teach what I am good at, such as fine art and computer technology. I would be very happy if I could convey what I can do and what I know to other people who would like to learn.

# 移動保育

## 地域の人々をつなぐ

チャロン・チャンチオ

移動保育・移動図書活動担当



DEC (CYRタイ事務所) は、サケオ県アラ  
ンヤプラテート郡で保育所のない村や小学校を  
巡り、移動保育・移動図書、図書箱の回覧サー  
ビスをしています。今年で四年目を迎えた活動  
の様子を報告します。

### 移動保育・移動図書

DECが移動図書活動を始めたのは、一九九四年のことです。保育所支援をしてきたカンボジア国境に近いバライ村とタブリック村でした。アランヤプラテート郡には、一〇四の村がありますが、保育所は、十六か所しかありません。そこで一九九六年からは週一回、遊具と絵本、おやつ、豆乳の材料を持ってこれらの保育所のない村を中心にいろいろな村に出かけています。幼児から小学生、保護者、それに村の人たち三〇人から一〇〇人近い人たちが集まることもあります。そこでは、子どもたちの年齢や人数に合わせて、ゲームや歌、絵本の読み聞かせなどします。

### 小学生グループの活動

バライ村小学校では、日本の支援者からの図書の寄贈をきっかけに一九九三年から本の整理、修理のしかたや本の読み聞かせを始めました。この小学校では、三年間の支援の結果、図書クラブの小学生が図書の管理などに責任をもつようになりまし

た。私たちは、この小学生八人のグループが保育活動になんらかの形で参加できないかと考えました。クラブの子どもたちが、自分の通っている保育所に来て、よく保育さんの手

伝いをしたり、子どもたちと遊んだりしています。村の社会では、子どもたちは、両親を手伝って年下の弟や妹の世話をするのが日課です。小さい子どもについて学びながら、弟や妹たちと一緒に楽しく遊ぶのです。

これらの小学生と幼児と一緒に参加する初めての行事として、昨年子どもの日に入形劇が上演されました。また、小学生たちはアランヤプラテート郡の保育さんたちと一緒に、幼児向けの人形づくりの研修も受けました。この活動の最も大きな成果は、小学生たちが移動図書活動に加わり、幼児の世話をしたことです。参加した小学生は、それぞれ自分が得意なことを見つけて、小さい子どもたちと絵本を読んだり、パズルで遊んだり、豆乳作りなどを分担しました。この活動を通して、小学生たちは自信をつけ、なかには、ここで覚えたことを、家に帰ってから自分の弟妹のために役立っている子もいました。

### 図書箱を小学校に回覧

子どもたちが好きな絵本や物語、雑誌などは、国境周辺の村ではなかなか手に入りません。また親たちも、自分が本を読んだ経験が少なく、本を買う経済的な余裕もないの

で、子どもたちは本に親しむ機会が限られています。

DECがアランヤプラテート郡内の四七の小学校を調査したところ、ほとんどの小学校には、子どものための本がとて少ないことがわかりました。学校では、図書を購入する予算がないので、現在ある本を大切に保管することになっています。したがって、貸し出しはしていません。そこで私たちは、子どもたちが本に親しむ機会を増やせるよう一九九六年から図書箱の回覧を始めました。各小学校にある本の種類や数、生徒の関心からみた図書箱の必要度、さらに各小学校の校長が関心を示し協力を得られる九つの小学校を選びました。それぞれの小学校には、二つの図書箱が一週間ずつ回覧されます。一つの箱には文化、地理や科学など教科に関連した本、もう一つの箱には楽しい読み物がそれぞれ一二〇から一五〇冊収まっています。この一年間の記録をみると小学校内の就学前クラスの四、五歳児や小学生に何度も読まれています。これらの移動保育、移動図書活動を利用することで子どもたちは、年下の子ともや親、隣近所の人たちと一緒に本に親しみ、知識と経験を広げています。私たちのここでの役割は、このような場を提供し、地域の人々をつなぐことだと考えています。



# MOBILE CHILD CARE

## Joining Hands with Community People

Chalong CHANCHAEOW

Mobile Library Program Coordinator, DEC

In Aranyaprathet, Srakeaw province, DEC (CYR in Thailand) offers services to primary schools and villages without child care centers through mobile child care, mobile library and library boxes. We report these activities as we enter the fourth year.

タイ・ノンゴイ村  
Nong Koi Village, Thailand



### Mobile Child Care and Mobile Library

DEC started offering mobile library service in 1994 in Parai and Tapphrik villages near Cambodian border where we had been supporting child care centers. Although there are 104 villages in Aranyaprathet, there are only 16 child care centers.

In 1996, we started visiting villages without child care centers once a week carrying play tools, picture books and materials for soybean milk. Between 30 to 100 infants, primary school children, parents and villagers gather at one time. We choose games, songs and picture books depending on the age and number of children.

### Activities of Primary School Children

In 1993 a Japanese support group donated books to Parai Primary School, and we started story telling to children, and teaching them how to classify and repair books. After three years of our support activities, School Library Club members started to take responsibility for supervising books, etc. We wanted this 8-member group to participate in child care activities in some way or other. The children would visit the

Center they used to attend, help child minders and play with children. In villages, children's daily work include helping parents and looking after their siblings. They enjoy playing with younger brothers and sisters as they learn about children.

A puppet show was presented on Children's Day last year. This was the first activity in which primary school pupils and smaller children participated together. Children also took lessons in making dolls for small children along with child minders of Aran. The biggest success achieved was pupils participated in mobile library activities and looked after young children. They found what they were best at, read picture books together with smaller ones, played with puzzles, and helped with making soybean milk. Through such activities, they became confident and helped their own siblings with what they had learned.

### Circulating Library Boxes Among Primary Schools

In border villages, it is very difficult to obtain picture books or story books and magazines which children love. Parents themselves have done little reading and do not have enough money

to buy books. Thus, children have only a limited access to books.

As a result of survey among 47 primary schools in Aranyaprathet, DEC found that there were only a very few books for children in border villages. Schools have no money to buy new books and therefore try to guard the books they have now. That is why they do not lend books out. In 1996, we started circulating Library Boxes to give children chances of reading more books. We studied the types and number of books currently in the school, the need for Library Box as reflected by children's interests, and chose nine schools where the principals were interested and ready to help. Two library boxes would be sent out for a week to each school. One box contains books related to studies such as culture, geography and science. The other contains enjoyable books. The boxes contain 120 to 150 books each. During the past year, pre-school children and pupils read these books over and over.

Through these mobile activities, children learn to read books together with younger ones, parents and neighbors and deepen their knowledge and experience. We believe that what we should do here is to offer such places and help community people to join hands with.

# アジア保育交流 日本の子どもたちとすごして

プット・ブトラット (34歳)

DECアランヤプラテート事務所長

1996年10月、11月の2ヶ月間、東京都北区の招きにより、CYRタイ人職員プット・ブトラットが国際文化課主催の「東南アジア保育支援事業」に参加しました。これは北区の保育園、児童館、図書館などでの研修、日本語の学習、ホーム・ステイなどを含め同区のボランティア団体や区民の方々の協力によって実現したものです。

DEC (CYR・タイ事務所)



地域のお祭で  
(王子東児童館)  
Community  
festival  
(Oji-east  
Child Center)

## 私

が訪れたなどの保育園でも、子どもたちは自由に遊んでいました。子どもの数に見合った十分な数の保育さんがいて子どもたちのために実に多くの活動をしているのには、関心しました。動きやすい軽快な服装で(タイでは保育さんの「スカート着用」が決められている)、牛乳パックやどんぐりなどを利用して創造的な遊び道具を作ったり、子どもたち一人ひとりの状態に気を配り、一緒にいろいろな遊びを楽しんでいました。そして、子どもの年齢にふさわしい遊びが考えられていると思いました。

子どもたちは、最初からものおじ

せず私のところに来て、一緒に遊びたがりました。私の名前も覚えてくれていて、初対面のように名前を呼んでくれた子どももいます。話が通じないことが多いにもかかわらず、子どもたちは実にあっさり友達になってくれました。

子どもたちは私がタイから持ってきたバナナの話を本が大好きでした。タイの暮らしのなかではバナナが実はもちろん、花や葉までいろいろなと役立つていることに興味があったようです。バナナの葉で食べ物を作るんだり、お祝いごとの飾りを作ったりできるということにも驚いていました。日本ではバナナの木を目にする機会がめったにないからなのでしょう。

保育園で研修して印象に残ったことは、保育さん全員が専門課程で保育について学び、保育資格があり、熱意をもって保育に当たっていること、区やそれぞれの保育園では、保育方針や年間計画を明確に決め、それに沿って保育活動が考えられていることでした。なかでもおもしろかったのは、保育園の行事に保護者や地域の人々が参加できることです。運動会で、玉ころがしの時、子どもが嬉しそうにお父さんの声援に手を振っていました。お年寄りと一緒にうどん作りをしている時はほん

とうに真剣な顔でした。

園内は清潔でたくさん遊び道具もきちんと整理されています。子どもたちは、一人ひとり決められた自分のロッカーや棚にカバンや上着をしまっていました。外の遊具も整備されていて、安全への配慮があります。しかし、広さはどうかというところ、子どもたちが走り回って遊ぶには狭く樹木も少なく、小さな砂場以外には、運動場がない保育園もありました。日本の子どもにはもっと自然の中でおもいっきり遊べる機会があればいいと感じました。

家庭での子どもの様子を知る機会には、限られていましたが、親同士の近所との付き合いが少なくなると、子どもたちは仲間を作りにくいと思いました。

働く親たちを支える児童館の活動は、地域の人たちの子育ての場所です。例えば地域のお祭で子どもたちは集めてきた空き缶を買い物券と引換えにして、現金を持たなくても、食べ物やゲームを楽しめるリサイクル活動などはおもしろい方法だと思いました。

二か月の間、私はいろいろな場所で日本の子どもたちの笑顔を見ることができました。じゃんけん遊び、タイの物語に聞き入る日本の子どもたちの眼の輝きは、タイの子どもたちと同じでした。

# Exchange in Child Care in Asia

## Having Spent Time with Japanese Children

Poot BUTRATANA Field Coordinator, DEC

Kita City (Tokyo) sponsored "Support Activities for Child Care in SE Asia" for two months from October to November, 1996, and Poot BUTRATANA (34 yr. old) participated in training at child care centers, child centers and libraries, Japanese language class and home stay. These activities were made possible thanks to the help from volunteer groups and citizens of Kita City.

\*DEC (CYR in Thailand)

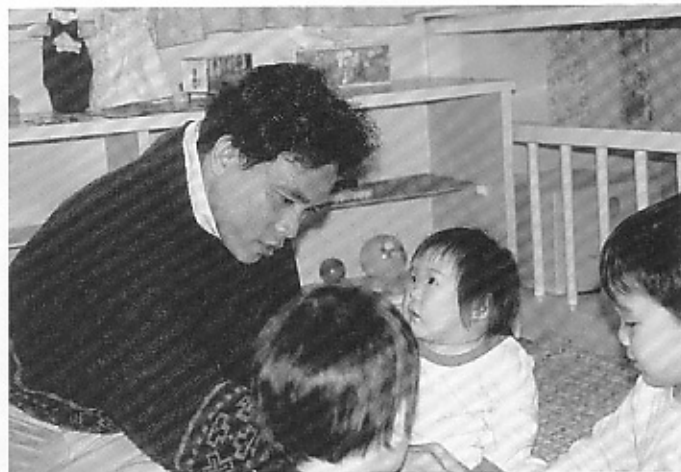
At every child care center I visited, I found children playing in carefree manner. I was most impressed by the sufficient and adequate number of child minders for children and by their diverse activities. They were dressed casually (in Thailand, child minders should wear skirt), made creative play materials from milk cartons and oak nuts, and were enjoying various games they contrived for each and every child. Games were adapted for the age of children.

Children were friendly and came to play with me from the first. Some called me by name which they took the trouble of remembering in advance. Even with language barriers, they became my friends so easily and quickly.

Children loved to hear me read the book about bananas which I brought from Thailand. They were interested in how not only the fruit but also flowers and leaves were used in daily life in Thailand. They were surprised to learn that banana leaves were used to wrap foods and to make decorations for festive occasions. It must be because they have rare chances of seeing a banana tree in Japan.

I was very much impressed by how every child minder had studied child care and qualified as a specialist, how they were enthusiastic about child care

赤羽西保育園  
Akabane-nishi  
Child Care Center



and how the City and child care centers had established policies and annual programs according to which the activities were being conducted. It was quite interesting to observe how parents and community people could participate in the center activities. On the field day, children pushing balls were waving to their fathers as fathers cheered them. They looked so serious when they made noodles with the help from elderly people.

The centers were clean and many play materials were stored in orderly fashion. Children had lockers of their own to place bags and jackets. Safety was a major concern for outside play equipments. However, the space was rather limited and there were only a few trees in the garden for children to run and play. One center had no play ground except for just a little sandbox. I thought

Japanese children should have more space to play with nature.

Although I had limited chances of learning how children spent their time at home, I felt it was not easy for them to make friends as parents had only little to do with their neighbors.

The child centers which support working parents also serve as a place for raising children for the community. On the day of a community festival, I saw children getting coupons for empty cans they had collected for foods and games. It was an interesting way of re-cycling resources.

For two months, I saw smiles of Japanese children in various places. Brightness of their eyes as they played stone and scissors and listened to a story of Thailand was the same as that of Thai children.

## What I Learned from Short Term Study Program in Thailand

Ritsuko NOMOTO

CYR Short Term Study Program was held from Feb. 9 to 16. Ten people including a staff participated in the program, visited child care centers and other facilities, and stayed with villagers.

On Feb. 15, we visited Foundation for Child Development (FCD) and discussed the current conditions and problems of child labor in Thailand. Even though the situation is being improved bit by bit, the problem of child labor is still very serious. Children in sewing factories sometimes work more than 10 hours a day, but are paid only 75 Baht (about 360 yen) a day, less than half the adult's pay.

We became aware of the relation between us in Japan who use many low-priced products made in Thailand and Thai children who work at such low wages. What we have done so far, what we can do today, and what we should do tomorrow .... I would like to contemplate these issues and start taking actions.

(The report on the program is available at CYR office)

二月十五日、子ども開発財団(FCD)を訪ね、タイの児童労働の現状、問題点等を聞いた。少しずつ改善されているが、まだまだタイの児童労働の現状は深刻だという。縫製工場などで働く子どもたちは、一日十時間以上働くこともあるが、賃金は大人の半分以下の一日七十五バーツ(約三百六十円)位だ。そのうち、タイで作られた多くの商品を、日本の私たちは低価格で気軽に使っ

ているが、その商品を生産するために、タイの子どもたちがこのような低賃金で働いている現状……。改めて、日本にいる私たちとタイの児童労働問題とのつながりを再認識させられた。私たちがこれまでにしてきたこと、そして今できること、将来に向けてどうあるべきか……。身近な問題として考え、一歩ずつでも行動に移していきたい。(短期研修報告書をご覧になりたい方は事務局まで)

## タイ短期研修で感じたこと

野元 律子

二月九日から十六日まで、CYRタイ短期研修が実施されました。職員を含む十名が参加し、保育所やその他の施設の見学、村での民泊を体験しました。



民泊した村の人たちと  
Host Villagers for Home Stay Program

## 子どもたちの明日 Children, Our Future

CYR News No. 42

発行日 ■ Published  
1997年4月 April, 1997

発行人 ■ Publisher

深水 正勝 Masakatu Fukamitsu

編集責任者 ■ Editorial Director

関口 晴美 Harumi Sekiguchi

翻訳 ■ Translation

大井 幸子 Sachiko Ohi

DTPデザイン ■ DTP Design

亀田 万里 Mari Kameda

印刷 ■ Printing

(株)三興印刷 Sanko Printing Co., Ltd.

発送 ■ Circulation

CYR ボランティア CYR Volunteers

### 申込書

CYRの活動を支援します

申込日 年 月 日

お名前 (ふりがな)

ご住所 〒

歳 男・女 ☎

ご職業

- 会員になり、活動を支援します (正会員会費 年額10,000円 ( 年 月~ 年 月)  
賛助会員会費 (個人 規定なし 円  
団体 年額30,000円 ( 年 月~ 年 月)  
■ 活動支援の寄付をします ..... 円 (「寄付」と明記の上、ご送金ください)

会費/寄付金の振込先

A 郵便振替 口座番号 00110-8-36227

(払い込み方法に○印をつけてください)

B 銀行振込 第一勧業銀行 広尾支店 普通 057-1280817

お手数ですが、会費納入、寄付送金共にご送金と同時に、この申し込み書を切り取り、事務局宛にお送り下さい



CARING FOR YOUNG REFUGEES

幼い難民を考える会

〒160 東京都新宿区南元町 6-2

☎ 03-3353-9947 Fax 03-3353-9739

Head Office: 6-2, Minamimotomachi,

Shinjuku-ku, Tokyo 160, Japan

Bangkok: Red Rose Court # C-1, 110/6

Pradipat Rd. Bangkok 10400, Thailand

☎ 279-8837

Phnom Penh: No.98 St. 432 Sangkat Toul Toum Pong,

Khan Chamkar Mon, Phnom Penh, Cambodia

☎ 23-428042